

Translation Corner 翻譯園地

比丘 近巖 文 BY BHIKSHU JIN YAN 3-18-2008

順手寫一點在翻譯上所碰到有趣之事，藉以拋磚引玉。今早幾個人在一小小辦公室中重校《普賢行願品》。遇到一個詞：口頭禪。有如下幾個譯法：

From time to time during the review of a translation, many small yet interesting things occurred. By putting something out, we hope to attract the “real jade” from people. This morning a few people, including me, gathered in a small office to review the *Universal Worthy Bodhisattva’s Practice and Vows Chapter*. We encountered a recurring term in Buddhism – *kou tou chan*. There are a few ways to translate. After compare a few of them, we found that #5 of the following is the closest in meaning although it is a bit longer in wording.

「禪」常翻 為 Chan Zen 或 Ch’an.

- 「口頭禪」就翻成：
- 1) word-mouth Chan
 - 2) Intellectual Zen
 - 3) Verbal Chan
 - 4) Chan on the lip
 - 5) Chan that is just the talk

經過研究討論，發現第五個與意思最近。其他翻譯之細微差別，就留給諸仁者去剖斷。

As how the rest of the four differ in their usage or subtle meanings, we invite all those who are interested to input.